

《禮記·檀弓上》「晉獻公將殺其世子申生」章試補

劉殿爵

香港中文大學中國文化研究所

《禮記·檀弓上》有如下一段文字：

晉獻公將殺其世子申生。公子重耳謂之曰：「子蓋言子之志於公乎？」世子曰：「不可。君安驪姬，是我傷公之心也。」

曰：「然則蓋行乎？」世子曰：「不可。君謂我欲弑君也。天下豈有無父之國哉！吾何行如之？」

使人辭於狐突曰：「申生有罪，不念伯氏之言也，以至於死。申生不敢愛其死。雖然，吾君老矣，子少，國家多難。伯氏不出而圖吾君，伯氏苟出而圖吾君，申生受賜而死。」再拜稽首乃卒。是以爲恭世子也。（卷六，頁十四下至十五上〔總頁 115-116〕）

這是一段極爲習見的文字，然而中間有一節實在不好解釋，就是申生派人去對狐突所說的話：

伯氏不出而圖吾君，伯氏苟出而圖吾君，申生受賜而死。

「伯氏苟出而圖吾君，申生受賜而死」是說「伯氏如果真肯出來替吾君策劃，那末我就能夠蒙恩而死」。但前面那句「伯氏不出而圖吾君」又怎麼解釋呢？形式上「伯氏不出而圖吾君」與接着的那句「伯氏苟出而圖吾君」是相對舉的，如果後句是條件句，前句也應該是條件句；但後一條條件句有「申生受賜而死」這一結論句，而前一條件句卻缺了結論句，令讀者讀起來總有意思未完的感覺。歷來注家似乎都未注意到這一點，只有孔穎達在《疏》裏對這句話有所解釋。孔氏說：

猶有所憂。吾君已老，子又幼少，又國家多有危難，伯氏又謝病不出圖吾君之事，吾以爲憂。（頁十五下至十六上〔總頁 116〕）

孔氏認爲申生所憂之事有四件，第四就是「伯氏謝病不出」。這一來「伯氏不出而圖吾君」變成屬上，並非條件句。這從孔氏解釋時所增的「又」字看來是很明顯的。王夢鷗《禮記今註今譯》這句的譯文是：

然而，國君年老了，繼承人的年紀又小，國家有許多災難，您又不肯出來為國家策劃。(頁 90)

這是接受孔《疏》的說法。除了王夢鷗外，注釋過這段文字的還有朱東潤的《中國歷代文學作品選》。他的標點如下：

雖然，吾君老矣！子少，國家多難，伯氏不出而圖吾君？伯氏苟出而圖吾君，申生受賜而死。(頁 286)

從標點已可看出朱氏怎樣理解原文。注釋說得更清楚：

這是說當國家處在這君老子少，又多內憂外患的時候，難道伯氏就不出來為吾君謀畫國事了麼？(頁 287)

雖然朱氏的解釋與孔、王二家不同，但兩種解釋有一個共同點，這就是把原來對舉的兩句條件句拆開來，拿前一句屬上。從語文的角度來看，這種做法實在難以接受。

《檀弓》這段文字還收入《古文觀止》。《新譯古文觀止》的編譯者大概也感到兩句條件句不能拆開，所以將此節譯成：

只是我的父親年紀老了，所愛的兒子年紀又小，國家的患難正多。您如果不肯出來幫助我的父親，那就罷了；您如果肯出來幫助我的父親，那麼就像我親身受到您的恩惠一樣，死了也是甘心的。(頁 139)

這譯文不但保留兩句條件句相對成文，還替前句條件句補了「那就罷了」的一句結論句。在原文有所殘缺的情況下，亦只能如此。

其實真是要為這段文字補缺，可用的資料還是有的。申生之死，《左傳》、《國語》都有記載，但《左傳》卻沒有申生派人對狐突說的這句話。《國語》的敘述是：

將死，乃使猛足言於狐突曰：「申生有罪，不聽伯氏，以至於死。申生不敢愛其死，雖然，吾君老矣，國家多難，伯氏不出，奈吾君何？伯氏苟出而圖吾君，申生受賜以至於死，雖死何悔！」(頁 292)

此文一看便知是和《檀弓》同出一源的。舉一點為例。文中既有「於」字又有「于」字，用「於」用「于」《檀弓》文和《國語》文是完全一致的。兩處文字，如非同源，是不會在這種細節上一致的。為了看得更清楚，現在把兩書的文字排比如下。

- a 國語 乃使猛足言於狐突曰申生有罪不聽伯氏 以至於死申生不敢愛其死雖然
b 檀弓 使人 辭於狐突曰申生有罪不聽伯氏之言也以至於死申生不敢愛其死雖然

a 吾君老矣 國家多難伯氏不出 奈吾君何伯氏苟出而圖吾君申生受賜以至

b 吾君老矣子少國家多難伯氏不出而圖吾君 伯氏苟出而圖吾君申生受賜

a 于死¹ 雖死何悔

b 而死²

兩書互有脫漏。絕長補短，可以窺見本來面目。我們討論的兩句文字補正後便變成：

伯氏不出而圖吾君，奈吾君何？伯氏苟出而圖吾君，申生受賜，雖死何悔！

這樣兩句都是完整的條件推理句，一肯定，一否定，相對成文。最後值得一提的是，傳世古籍殘缺脫落，幾乎無頁無之，我們利用不同書的互見重文以訂補古籍，可說是沒有辦法中的辦法。

參考書目

《禮記》，鄭玄注，孔穎達疏，臺北：藝文印書館影印清嘉慶二十年(1815)江西南昌府學刊《十三經注疏》本，民國七十一年(1982)8月九版。

《禮記今註今譯》，王夢鷗註譯，臺北：臺灣商務印書館，民國七十三年(1984)10月修訂二版。

《新譯古文觀止》，謝冰瑩、林明波、邱燮友、左松超註譯，臺北：三民書局股份有限公司，民國六十六年(1977)1月修正三版。

《國語》，上海師範大學古籍整理研究所校點，上海：上海古籍出版社，1988年3月。

《中國歷代文學作品選》，朱東潤主編，香港：文學研究社，上編第一冊，無出版日期。

1 「以至於死」四字疑蒙上文而衍。

2 疑文本作「雖死何悔」或「死而無悔」。